

## Corrections to SAA 6

By Melanie Groß and Mikko Luukko

**1 r.10** (translation) <sup>m</sup>*si-pa-ra-nu*: read “Siparranu” instead of “Sipranu”; see PNA 3/I, p. 1151, Siparranu 2. His profession (no changes made) *šārip tuhšê*, “tanner of coloured tanner”, may also be read as *šārip dušê* (Radner, SAAS 6 [1997] 301, n. 1691f) or *šārip duhšê* (AEAD, p. 22). Dalley interprets it as “maker of glass and frit beads and inlays”; see ZA 94 (2004) 307 and especially JSS 45 (2000) 1-20.

**2 r.1** (translation) “Witness Qurdi-Nergal, Ṭabussu”. No change is implemented since the interpretation is uncertain, but Qurdi-Nergal may have been “(son of) Ṭabussu”; cf. PNA 3/II, p. 1349, Ṭābūssu.

**6 r.13** (transliteration) DUMU<sup>1</sup> URU<sup>1</sup>. [NI]NA<sup>1</sup> “a Ninevite” is better to be read as a compound DUMU<sup>1</sup>-URU<sup>1</sup>. [NI]NA<sup>1</sup>.

**8 r.4** (transliteration and translation) <sup>m</sup>*e-bi-si-ni[š]* → <sup>m</sup>*e-bi-si-MA*[N<sup>1</sup>] “Ebissi-šar[ri]”; cf. Ebissi-šarri in PNA 1/II, p. 393.

**10:8, 10, 12** and **11:2', 3', 6'** (translation) <sup>m</sup>EN-TI.LA and <sup>m</sup>EN-TI: “Bel-(lu)-balat” → “Bel-uballit”; the reading of the PN in question may not be entirely sure but see SAA 6, p. 323; PNA 1/II, p. 334, Bēl-uballit 3. and Jursa, WZKM 84 (1994) 205.

**10:15, r.14; 11:7'** (translation) <sup>m</sup>*qí/qi-bit-né-e*: read “Qibinnî” rather than “Qibitnê”; see PNA 3/I, p. 1011, Qibinnî.

**11 r.2** (translation) read “Inur]ta-ila' i” instead of “Nu]rti””; see PNA 2/I, p. 551, Inūrta-ilā' i 9. and the etymological section of Inūrtî, *ibid.* p. 558.

**12:2** (translation) <sup>md</sup>UTU-tab-ni-PAB A LÚ.AZU “Šamaš-tabni-ušur, haruspex” → “Šamaš-tabni-ušur, son of a haruspex”, but see also Kwasman, NALK, p. 269.

**17:3** (translation) <sup>m</sup>SU-aš-šur: read “Eriba-Aššur” instead of “Riba-Aššur”; see PNA 1/II, p. 401, Eribā-Aššūr 1.

**17:5** (translation) read “(Ip)paršidu” instead of “Paršidu”; see PNA 2/I, p. 559, Ipparšidu 2. Cf. no. 18 r.3, below.

**17 s.1** (translation) “Sin-šallimani” → “Sin-šallimanni”.

**18 r.3** (translation) read “(Ip)par[šid]u” instead of “Par[šid]u”; see PNA 2/I, p. 559, Ipparšidu 3. Cf. no. 17:5, above.

**19 r.6'** (transliteration and translation) <sup>md</sup>MAŠ-<sup>r</sup>i<sup>1</sup> “Nurtî” → <sup>md</sup>MAŠ-<sup>r</sup>I<sup>1</sup> “Inurta-na'di”; see PNA 2/I, p. 554, Inurta-na'di 3.

**20:3'** SÍG.ge[r-du] → SÍG.ge[r-du].

**21:8** (interpretation; no changes implemented) *tal-pi-tú*; cf. Dalley, ZA 94 (2004), 307; Jursa, WZKM 84 (1994) 205f; Llop, BiOr 62 (2005) 82; von Soden, WdO 25

(1994) 137; see also earlier Fales, SAAB 4 (1990) 133f; *talpittu* also appears in nos. **200:4; 315:2, 7; 316:4, 9; 332:7; 334:31; 336:4.**

**21** (transliteration) lines r.10-12, 13e-14e are now **r.10-12e** and **s.1-2**; (translation) lines s.1-3 become r.10-12 (photo of K 378 collated).

**22 r.8'** (translation) read “Mullu-(a)bu” instead of “Mulubu”; see PNA 2/II, p. 768, Mullu-(a)bu.

**29 r.5** (interpretation) for *šārip tuhšê*, see no. 1 r.10, above.

**30:2** (translation) read “(Ip)paršidu” instead of “Paršidu”; see PNA 2/I, p. 559f, Ipparšidu 6. Cf. above for no. 17:5 and no. 18 r.3.

**30 r.3'** (translation) <sup>m</sup>*hal-di*-PAB: read “Haldi-našir” instead of “Haldi-iššur”; see PNA 2/I, p. 442, Ḥaldi-nāšir 1.

**31:12** (transliteration and translation) <sup>m</sup>rEN<sup>1</sup>-P[AB<sup>?</sup>-š]u<sup>?</sup> “Bel-ušuršu” → <sup>m</sup>EN-PAB<sup>?</sup> “Bel-našir”; see PNA 1/II, p. 324, Bēl-nāšir 5.

**31 b.e.30** (transliteration) KÙŠ LUGAL → KÙŠ-LUGAL.

**31 r.4** (transliteration) LÚ.A.BA É.GAL → LÚ.A.BA-É.GAL.

**31 r.30** (normalisation) PÚ “well” might be rendered solely as *būru* in Neo-Assyrian (see Radner, SAAS 6 [1997] 262, n. 1418) but Deller, Or. 35 [1966] 316f and Llop, BiOr 62 [2005] 75f explain PÚ, “well”, as *būrtu*; see also *bur-ti* in no. 202:8.

**36** (translation) the second r.“4” is now r.5, i.e., <sup>5</sup>“Month Nisan (I) ...”.

**42 r.18** (transliteration and translation) <sup>m</sup>*kit-ti*-DINGIR.MEŠ-*ni* “Ketti-ilani” → <sup>m</sup>*qit-ti*-DINGIR.MEŠ-*ni* “Qiti-ilani”; see PNA 3/I, p. 1016, Qītī-ilāni 2.

**46 r.3** (translation) <sup>m</sup>PAB-ZALÁG: read “Ahu-nuri” rather than “Ahi-nuri”; see PNA 1/I, p. 86, Aḥu-nūrī 9.

**50 r.13** (transliteration) LU2\*.<sup>r</sup>*mu-kil*]-PA.MEŠ → LU2\*.<sup>r</sup>*mu-kil*'-PA.MEŠ.

**59** (transliteration) r.19e should be **s.1** as in the translation; the Aramaic caption is written on the right edge of the tablet from top to bottom (photo of 83-1-18,334 collated).

**69 r.1** (transliteration) 2BAN<sup>1</sup>-*a-a* → 2BÁN<sup>1</sup>-*a-a*.

**78:8'** (translation) <sup>m</sup>ŠU<sup>1</sup>-DINGIR.MEŠ-*ni*: read “Eriba-ilani” instead of “Riba-ilani”; see PNA 1/II, p. 402, Eriba-ilāni 3.

**83** (translation: line numbers) as in the transliteration, the former line “8” is now **r.1** and the former r.“1” becomes **r.2**.

- 86 r.17** (transliteration) DUMU URU.*ni-nu-a* → DUMU–URU.*ni-nu-a*.
- 88:6** (transliteration) read MÍ.ÉRIM.É.GAL rather than MÍ.ÉRIM–É.GAL, i.e., *sekretu* or *sekrutu* (cf. AEAD, p. 99) instead of *sekret ekalli*; see Fadhil, BaM 21 (1990) 479, cf. Jursa, WZKM 84 (1994) 206. The same is valid for nos. **91:11**; **99:7'**.
- 91:6** (transliteration and translation) <sup>m</sup>*nab-te-e* “Nabtê” → <sup>m</sup>*ia<sup>1</sup>-te-e* “Iate”; see PNA 2/I, p. 496, Iate’.
- 91:11** (transliteration) see no. 88:6, above.
- 93 r.1, 7** (normalisation) on PÚ, “well”, see no. 31 r.30, above.
- 96:16** (transliteration) SÍG.*qer-du* → SÍG.*ger-du*.
- 96 r.13** (translation) <sup>m</sup>GIN–PAB: read “Kenu-ahu” instead of “Kenu-uşur”; see PNA 2/I, p. 612, Kēnu-aḥu 1.
- 99:7'** (transliteration) see no. 88:6, above.
- 100 r.15** (transliteration) DUMU URU.N[INA.KI] → DUMU–URU.N[INA.KI].
- 100 r.18** (translation) <sup>m</sup>DINGIR–PAB: read “Ilu-uşur” rather than “Ilu-naşir”; see PNA 2/I, p. 534, the etymological section of Ilu-nāşir and ibid. p. 537, Ilu-uşur 4.
- 100 r.20** (translation) <sup>md</sup>PA–PAB–MEŞ–SU: read “Nabû-ahhe-eriba” rather than “Nabû-ahhe-riba”; see PNA 2/II, p. 794, Nabû-aḥḥē-erība 4.
- 105:7** (normalisation) on PÚ, “well”, see no. 31 r.30, above.
- 112:6'** (normalisation) on PÚ, “well”, see no. 31 r.30, above.
- 115:4** (transliteration and translation) *bu-ri* “well” → *pu-ri* “parcel”; see Radner, SAAS 6 (1997) 257; Deller, Or. 35 (1966) 316f; Llop, BiOr 62 (2005) 75f.
- 119:16, r.2** (normalisation) on PÚ, “well”, see no. 31 r.30, above.
- 121 r.3'** (transliteration) DUMU URU.NINA-*a* → DUMU–URU.NINA-*a*.
- 124 r.4** (translation) <sup>md</sup>PA–PAB: read “Nabû-naşir” rather than “Nabû-işşur”; see PNA 2/II, p. 856, Nabû-nāşir 12.
- 124 r.8** (translation) <sup>m</sup>SU–<sup>d</sup>15: “Riba-Issar” → “Tariba-Issar”; see PNA 3/II, p. 1316, Tarība-Issār 2. and SAA 6, p. 336.
- 138** (transliteration and translation) a ruling is added between **r.10** and **r.11** (original collated).
- 138 r.12** (translation) <sup>m</sup>]SU–<sup>d</sup>15: “Riba-Issar” → “Tariba-Issar”; see PNA 3/II, p. 1316, Tarība-Issār 4. and SAA 6, p. 336.

- 140 r.9** (transliteration and translation) no grounds for restoring the personal name “[*Handu*]”, better to read “Witness [..., ...]”.
- 141** (translation: line number) the second r.“8” becomes **r.9**, i.e.,<sup>9</sup> “Witness [NN].”
- 142 r.13, r.16e** (transliteration and translation) <sup>m</sup>*har-ma-ša* → <sup>m</sup>*hur-ma-ša*: read “Hur-waša” instead of “Harmaša”; see PNA 2/I, p. 481f, Ḥur-waši 1. and 2.
- 149 r.7’** (translation) “[.....]” is added to the edition.
- 151** (translation: line number) r.“13” is now **s.1** as in the transliteration (photo of Rm 161 collated).
- 154:3** (transliteration) in the SAA style, it is better to read É ṽŠU.2-MEŠ<sup>1</sup> as a compound É-ṽŠU.2-MEŠ<sup>1</sup>.
- 156 r.1** (translation) <sup>m</sup>SU–<sup>d</sup>IM: read “Eriba-Adad” instead of “Riba-Adad”; see PNA 1/II, p. 400, Erība-Adad 5.
- 160:5** (transliteration and translation) *bu-u-ru* “well” → *pu-u-ru* “parcel”; cf. no. 115:4, above.
- 188 s.1** (translation) “*the wineryard.....*.” → “*the vineyard.....*.”.
- 189 r.3** (translation) <sup>m</sup>*qi-ti*–BE<sup>1</sup> read “Qiti-muti” instead of “Qiti-Illil”; see PNA 3/I, p. 1016, Qītī-mūti 3.
- 201:1, 9, 14** note exceptionally the three different spellings <sup>m</sup>*id-ri-iá*, <sup>m</sup>*ad-ra-iá*, <sup>m</sup>*ad-ri-iá* for the person called Idraya, Idriya or Idri-Aia; cf. PNA 2/I, p. 505, Idrāia ... 3.
- 205** (transliteration and translation: line number) the first r.“4” is now **r.2**.
- 221:3** and **222:3** (transliteration and translation) note that <sup>m</sup>*ha-an-da-sa-ni* “Handasani” might as well be read as <sup>m</sup>*ha-an-ṭa-sa-ni* “Haṭasani”, now implemented so; see PNA 2/I, p. 456, Ḥaṭasānu or Ḥanda-sanu 3.
- 221 s.1** (transliteration and translation) reads [EGI]R<sup>1</sup> *du<sup>1</sup>-r[a-ri x]x* “[Aft]er the remission of de[bt]s ...]”; this interpretation was rejected by von Soden, WdO 25 (1994) 137, who thought that the passage would refer to the intercalation (*darāru*). However, as the document originates from the beginning of Esarhaddon’s reign (680-III), who had been king of Assyria since 681-XII, the remission of debts makes perfectly good sense here; see also Llop, BiOr 62 (2005) 76, with further literature, on comparable cases. Furthermore, an intercalation is expected to have taken place only at the end of 680; see Britton in Steele (ed.), *Calendars and Years* (2007), 120f.
- 222 r.3** (translation) <sup>m</sup>DÜ–APIN-*eš*: read “Banitu-tereš” rather than “Gabbu-ereš”; see PNA 1/II, p. 267, Bānītu-tēreš 1.

- 230 r.8'** (added to transliteration and translation) [IGI <sup>m</sup>*hu-ra-a-a*] “[Witness Hurayu]”, the restoration follows no. 229 r.12.
- 233:2** (Bu 89-4-26,10; transliteration and translation) <sup>r</sup>MI<sup>?</sup>.a'-*hu-si-te* “the lady Ahusitu” is according to PNA 1/I, p. 87 (top right-hand column) “better interpreted as a toponymy” (original not collated).
- 238:10** (transliteration) EN *de-ni-šu* → EN-*de-ni-šu*.
- 243:3** (transliteration) DUMU MU.AN.NA → DUMU-MU.AN.NA.
- 251 e.17'** (transliteration) KA2 <sup>d</sup>*aš-šur*] → KA2-<sup>d</sup>*aš-šur*].
- 252 r.12e** (translation) <sup>m</sup>*si-lim*-DINGIR<sup>!</sup>: read “Silim-ili” instead of “Silim-Aššur”; see PNA 3/I, p. 1110, Silim-ili 3. and Jursa, WZKM 84 (1994) 208.
- 264:5f** (translation) for an alternative interpretation, see Jursa, WZKM 84 (1994) 208.
- 265:10** (transliteration) EN *de-né-e-šú* → EN-*de-né-e-šú*.
- 266 r.4** (transliteration and translation) note that <sup>m</sup>*a-tar-a-a* stands for “Idraya”; cf. PNA 2/I, p. 505, Idrāia ... 2.
- 268 r.11** (translation) <sup>m</sup>*a-a-bu*-PAB: read “Aya-abu-ušur” instead of “Ayabu-*ahi*”; see PNA 1/I, p. 89, Aia-abu-ušur.
- 271:7, 11** (transliteration and translation) *bu-ra-a-ni* and [*x bu*]-*ra-ni* “wells” and “[*x*] wells” → *pu-ra-a-ni* and *pu*]-*ra-ni* “parcels” and “[*x pa*]rcels”; cf. no. 115:4, above.
- 275:14, r.7** (translation) <sup>m</sup>SU-<sup>d</sup>IM: read “Eriba-Adad” instead of “Riba-Adad”; see PNA 1/II, p. 400, Erība-Adad 8.
- 277:4** (normalisation) on PÚ, “well”, see no. 31 r.30, above.
- 280** (transliteration and translation columns) another ruling is added immediately after the seal impression before line 3 (original collated).
- 284 r.11** (translation: line number) the first r.“12” that includes an Aramaic caption, before the ruling, is now **r.11**.
- 298 r.5** (transliteration) EN *de-e-nu-<sup>r</sup>i<sup>!</sup>-šú<sup>!</sup>* → EN-*de-e-nu-<sup>r</sup>i<sup>!</sup>-šú<sup>!</sup>*.
- 301:12** (translation) “... future], at any t]ime” → “... future], at any [t]ime”.
- 302 r.12'** (transliteration) [DUMU<sup>?</sup>] URU.NINA.[KI] → [DUMU<sup>?</sup>]-URU.NINA.[KI].
- 311:5, r.6** (translation) URU.É-<sup>m</sup>SU-DINGIR and URU.É-<sup>m</sup>SU-DINGIR-*a-a*: read “the town Bet-Eriba-ilu” and “Bet-Eriba-ilu” respectively instead of “the town Bet-Riba-ilu” and “Bet-Riba-ilu”; cf. PNA 1/II, p. 402, Erība-ilu. Cf. also no. 338:6, below.

**314:9** (transliteration and translation) read <sup>m</sup>b]a<sup>l</sup>-al<sup>l</sup>-zu-ri “[B]a’al-(a)zuri” instead of <sup>m</sup>b]a<sup>l</sup>-al<sup>l</sup>-su<sup>l</sup>-ri “[B]a’al-suri”; see PNA 1/II, p. 241, Ba’al-azūrī.

**315:15’** (translation) ʿÉ’ rather “*building(s)*” than “*buildings*”.

**315** (transliteration) after **r.9’** “rest uninscribed” added to the edition (photo of K 306 collated).

**326 r.3** (translation) [lu]-u má-ma-nu-šú-nu qur-bu “or relative” → “or any close relative of theirs”.

**334 r.15** (transliteration) ANŠE should be taken as a determinative: ANŠE *har-ba-kan-ni* → ANŠE.*har-ba-kan-ni*.

**334 r.19** (transliteration) read *de-ni-šú* instead of *de-ni šú*.

**334 r.27** (transliteration and translation) IGI <sup>md</sup>šÚ—la<sup>l</sup>-[x x x x x] o\* → IGI <sup>md</sup>šÚ—la<sup>l</sup>-[x x x x LÚ:] o\*; “ditto” is now within the square brackets. The restoration is not entirely certain as, without exact parallels, Marduk-la[...] (this partially broken personal name is not edited in PNA) may not necessarily be third man on the chariot team of the chief eunuch (but cf. r.25f).

**335 r.23** (transliteration) the broken line [IGI <sup>m</sup>x x x x x x x x x x] ‘x’ is now **r.24**.

**338:5’** (translation, not implemented) KÁ *ia-ar-h[a]* more likely means “(at) the outlet of the pon[d]” than “a gate, a po[ol]”; see Jursa, WZKM 84 (1994) 208.

**338:6’** (translation) É-<sup>m</sup>SU-DINGIR: read “Bet-Eriba-ilu” instead of “Bet-Riba-ilu”; cf. PNA 1/II, p. 402, Erība-ilu. Cf. also no. 311:5, r.6, above.

**342 r.13** (transliteration and translation) probably better restore <sup>md</sup>IM-PAB.MEŠ-[DI<sup>?</sup> “Adad-ahhe-[šallim” than <sup>md</sup>IM-PAB.MEŠ-[AŠ<sup>?</sup> “Adad-ahhe-[iddina”]; see PNA 1/I, p. 21, Adad-aḥḥē-šallim.

**348:1’, 8’** (transliteration and translation) Il-takâ (name partially restored): since the seller is a functionary of the Esaggil his name may have been a well-attested Babylonian name such as Iluta-bani; see Jursa, WZKM 84 (1994) 208 but cf. also ibid. in PNA 2/I, 525, Il-takâ 2.

**350 r.5’f, 10’** (transliteration) LÚ\*...:] → LÚ\*...:]; i.e., “[ditto]” is a more likely restoration than “[ditto ditto]”.